

プログラム Programme | 3月20日(水・祝) Mercredi 20 mars

■ 映画 Cinema ■

11:00	エスパス・イマージュ Espace Images	『キリクと魔女』(監督=ミシェル・オスロ) <i>Kirikou et la sorcière de Michel Ocelot</i>	¥500
15:30	エスパス・イマージュ Espace Images	『マイ・マザー／青春の傷口』(監督=グザヴィエ・ドラン) <i>J'ai tué ma mère de Xavier Dolan</i>	¥500

■ パフォーマンス Performance ■

16:30	中庭 Jardin	カトリーヌ・バイ〈ブランシュ・ネージュ〉プロジェクト <i>Blanche neige de Catherine Bay</i>	無料 GRATUIT
-------	-----------	--	------------

■ ワークショップ Ateliers ■

14:00	中庭 Jardin	レザトリエ・ド・ソフィによる「フランコフォニー シアター」 Le petit théâtre de la Francophonie par les Z'ateliers de Sophie	無料 GRATUIT
14:30 & 15:30	教室 001 Salle 001	ル・コルドン・ブルーによる地中海料理のアトリエ Ateliers de cuisine méditerranéenne par le Cordon Bleu	無料 GRATUIT

■ 音楽 Musique ■

14:00	エスパス・イマージュ Espace Images	ジュリアン・カンタンによるピアノ・リサイタル Récital de piano par Julien Quentin	無料 GRATUIT
14:00	中庭 Jardin	モロッコ音楽 ライブ Concert de musique traditionnelle berbère [Maroc]	無料 GRATUIT
15:00	中庭 Jardin	マルシオ・ファラコ ライブ Concert de Marcio Faraco	無料 GRATUIT
15:30	プラスリー Brasserie	フランス語でカラオケ大会 Concours de Karaoke en français	無料 GRATUIT
18:30	中庭 Jardin	ベン・マズエ ライブ Concert de Ben Mazue	無料 GRATUIT
20:00	プラスリー Brasserie	DJラファエル・セバグ(ユナイテッド・フュチャー・オーガナイゼーション) DJ set par Raphaël Sebag	無料 GRATUIT

■ 無料フランス語体験レッスン Initiations gratuites au français ■

14:00	教室 101 Salle 101	アトリエ・カラオケ Atelier Karaoké	無料 GRATUIT
14:00	教室 107 Salle 107	通信講座をラボで体験 Présentation des cours à distance	無料 GRATUIT
15:00	教室 102 Salle 102	フランス語で話しましょう J'ose parler français	無料 GRATUIT
16:00	教室 104 Salle 104	フランス語圏を発見しましょう A la découverte de la Francophonie et de l'espace francophone	無料 GRATUIT
16:00	教室 107 Salle 107	通信講座をラボで体験 Présentation des cours à distance	無料 GRATUIT

■ 美食 Gastronomie ■

11:45	プラスリー Brasserie	ラ・プラスリーによるフランコフォンの昼食 Déjeuner spécial francophonie à la Brasserie	¥2800
12:00	中庭 Jardin	フランコフォニー諸国の飲食ブース Stands gastronomiques des pays francophones	試飲無料 dégustation gratuite

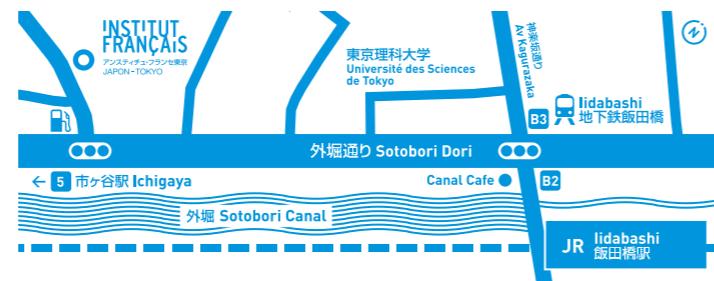
プログラム Programme | 3月21日(木) Jeudi 21 mars

■ 講演会 Conférence ■

19:00	エスパス・イマージュ Espace Images	アブデルカデル・ジェマイを迎えて Rencontre avec Adbelkader Djemaï	無料 GRATUIT
-------	-----------------------------	---	------------

お問い合わせ
アンスティチュ・フランセ東京

〒162-8415 東京都新宿区市谷船河原町15
Tel : 03-5206-2500 Fax : 03-5206-2501
E-mail : tokyo@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/tokyo



JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE AU JAPON

フランコフォニーのお祭り

ORGANISATION INTERNATIONALE DE
la francophonie



2013.3.20-21

ご挨拶

国境を越え、フランス語を話す9億人の人々で繋がる広い世界フランコフォニー。アンスティチュ・フランセ東京は、飯田橋を離れずに体験できる、味覚、音楽、文学、芸術、映画そして言語を発見して頂ける世界一周の旅へ皆様をご招待します。モロッコからケベック、スイスからフランスそしてセネガルまで、フランス語圏の文化と料理の多様性の一部を共有し、聞き、味わい、堪能してお楽しみ下さい。2013年3月20日、21日は、私たちが皆様を忘れられない旅に誘います！

アンスティチュ・フランセ東京館長 ジャン=ジャック・ガルニエ

EDITO

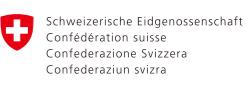
L'Institut français du Japon - Tokyo vous invite à faire un tour du monde sans quitter Iidabashi et à découvrir les saveurs, les musiques, la littérature, les arts, le cinéma et la langue d'un vaste pays aux frontières invisibles et peuplé de 900 millions d'habitants : la Francophonie.

Du Maroc au Québec, de la Suisse au Sénégal, en passant par la France, venez partager, écouter, déguster et savourer une partie de la diversité culturelle et culinaire de l'espace francophone.

Les 20 et 21 mars 2013 nous vous convions à un voyage que vous n'oublierez pas !

Jean-Jacques GARNIER | directeur de l'Institut français du Japon - Tokyo

協賛・協力 Remerciements



Embassy of Switzerland in Japan

スイス大使館

INSTITUT
FRANÇAIS

アンスティチュ・フランセ日本
JAPON



[音楽] ベン・マズエ・ライブ Ben Mazué

シャンソン、ソウル、ヒップホップを縦断しながら、リリカルな歌詞を紡ぎ出すベン・マズエ。Alain Souchon、Renaud、Jacques Brelを聞き、歌詞の世界観を充実させてきた新鋭は、デビュー作『BEN MAZUÉ』で、恋や後悔、心のもろさを歌い上げています。彼にとって“分かち合うもの”である音楽を、コンサートで一緒に体感しませんか？

Entre chanson, soul et hip hop, Ben Mazué joue avec les mots et les rythmes. Issu de la génération rap, ce grand blond aux yeux bleus a aiguisé sa plume à l'écoute d'Alain Souchon, Renaud ou Jacques Brel. Dans son premier album éponyme, le chanteur raconte ses regrets, son besoin d'amour et son extrême sensibilité. Mais sa musique est avant tout faite pour être partagée en concert.

[音楽] ジュリアン・カンタンによるピアノリサイタル

Récital de piano par Julien Quentin

45分間のピアノ独奏。ドビュッシー、ラヴェル、フォーレ、バロック、現代曲、他。

45 minutes pour un récital exceptionnel de piano solo avec au programme des œuvres de Debussy, Ravel, Fauré ainsi que des extraits de musique baroque et contemporaine.

[音楽] DJ ラファエル・セバグ

(ユニバーサル・ミュージック・オーガナイゼーション)

DJ Raphaël Sebbag (United Future Organization)

[音楽] モロッコ音楽ライブ

Concert de musique traditionnelle berbère (Maroc)

[映画] キリクと魔女(監督:ミシェル・オスロ)

1998年/フランス/74分/カラー/日本語字幕付/35mm

キリクが生まれた小さなアフリカの村は、魔女カラバの呪いに苦しめられていた…。しかし、お母さんのお腹から出てきたばかりの小さなキリクは、村の呪いと魔女の邪悪な行為の秘密を解き明かすべく、旅に出ます。(入場料金:500円)

Kirikou et la sorcière de Michel Ocelot

France, Luxembourg, Belgique / 1998 / 74mn / Couleur / VOSTJ / 35mm
Entrée payante : 500 yens



[映画] マイ・マザー/青春の傷口(監督:グザヴィエ・ドラン)

2009年/カナダ(ケベック)/100分/カラー/日本語字幕付/デジタル上映

母と二人で暮らしている16歳のユペールは、母の全てにイライラさせられている。彼女に対する愛情は人一倍あるものの、母親としては愛せず、悶々と過ごしていた。一方の母は、息子が同性愛者であることを知り、衝撃を受ける…。弱冠21歳で監督・製作・脚本・主演を務めたドランの自伝的な作品。(入場料金:500円)

J'ai tué ma mère de Xavier Dolan

Canada(Québec) / 2009 / 1h40 / Couleur / VOSTJ / projection digitale
Entrée payante : 500 yens



[パフォーマンス] カトリーヌ・バイ〈ブランシュ・ネージュ〉プロジェクト

Blanche neige / Catherine Baÿ

本プロジェクトを率いるのは、舞台芸術界にとどまらず異分野にまたがり創作活動を行うフランス人アーティスト、カトリーヌ・バイ。誰もが知る白雪姫のキャラクターを用い、ウォルト・ディズニー以来絶えず幾度となく採り上げられ、どの時代にも消費される製品となった象徴的なアイドルを多種多様な文化と対立させてきました。カトリーヌ・バイはこのパフォーマンスを通して、大衆文化を前にわたしたち自身の特異性とは何かを問いかけています。

Sous forme de performances aux limites indécidables de la danse, du théâtre et du mime, ces Blanche-Neige prolifèrent à travers le monde depuis 2002, et se multiplient à l'image de la culture de masse.



[レッスン] 無料フランス語体験レッスン

Initiations gratuites au français

14:00 アトリエ・カラオケ Atelier Karaoké

14:00 通信講座をラボで体験 Présentation des cours à distance

15:00 フランス語で話しましょう J'ose parler français

16:00 フランス語圏を発見しましょう A la découverte de la Francophonie et de l'espace francophone

16:00 通信講座をラボで体験 Présentation des cours à distance

■ 参加ご希望の方は、3月20日に受付へ直接お越しください。

■ メール、電話、FAXでの予約はできません。また3月20日前に予約はできません。

■ 定員20名



[ワークショップ]

フランコフォニー・シアター

Le petit théâtre de la Francophonie

「レザトリエ・ド・ソフィー」では全ての年齢の方を対象に、フランス語圏民族のモザイクをイメージしたコラージュなどで紙のマリオネット人形劇の制作を行います。

独創的な作品になること間違いなし。予約なしで参加可能！

«Les z'ateliers de sophie» invitent le public de tout âge à réaliser des marionnettes de papier, par simple collage d'images de cette mosaïque de peuples ! Créations uniques assurées ! Accès sans réservation !

[ワークショップ]

ル・コルドン・ブルーによる地中海料理のアトリエ

Ateliers de cuisine méditerranéenne
par le Cordon Bleu



[美食]

フランコフォニー諸国の飲食ブース

Stands gastronomiques des pays francophones

[美食]

フランコフォンの昼食(2800円)

Déjeuner francophone (2800 yens)

3月21日(木)19:00 | エスパス・イマージュ | 無料

Jeudi 21 mars à partir de 19 h | à l'Espace Images | entrée libre

[講演会] アブデルカデル・ジェマイ氏を迎えて

Rencontre avec Abdelkader Djemaï

アンスティチュ・フランセ東京では、パリ在住アルジェリア人作家、アブデルカデル・ジェマイ氏を迎えます。アルジェリアとフランスという二つの文化から生まれた特異な作品群を、広く知っていただくよい機会となるでしょう。

L'Institut français du Japon - Tokyo accueillera Abdelkader Djemaï, écrivain algérien ayant choisi Paris comme ville d'adoption. Ce sera l'occasion de découvrir l'œuvre de cet auteur au parcours singulier, à cheval entre la culture française et algérienne.

